

BORDER CROSSING

Te amo, te quiero

Program:

En los surcos del amor (In the Fields of Love) – Carlos Guastavino

Corazón disperso (Scattered Heart) – Blas Galindo

Juramento (Oath) – Miguel Matamoros – Electo Silva arr.

Corazón, coraza (Armored Heart) – Beatriz Corona

Te recuerdo Amanda (I Remember You, Amanda) – Victor Jara – William Child arr.

Alfonsina y el mar (Alfonsina and the Sea) – Ariel Ramírez – Hugo de la Vega arr.

Lloraré (I Will Cry) – Gustavo Leguizamón – Carlos Guastavino arr.

Nostalgias (Nostalgia) – Juan Carlos Cobián – Esteban Tozzi arr.

A tu lado (At Your Side) – Javier Busto

Lágrimas Negras (Black Tears) – Miguel Matamoros – Conrado Monier arr.

Te quiero (I Adore You) – Alberto Favero – Liliana Cangiano arr.

Texts and Translations (Translations by Ahmed Anzaldúa)

<p>En los surcos del amor Autor desconocido</p> <p>En los surcos del amor Donde se siembran los celos, He recogido pesares Nacidos de mis desvelos. ¿En que tribunal has visto? Bella traidora, ¿Condenar a un inocente? Bella traidora En los surcos del amor Donde se siembran los celos, Donde se siembran los celos.</p>	<p>In the fields of love Author unknown</p> <p>In the fields of love Where one plants jealousy, I have sown only heartache Born from my sleeplessness. Have you ever seen a court? Beautiful traitor That would sentence an innocent? Beautiful traitor In the fields of love Where jealousy is planted, Where jealousy is planted.</p>
<p>Corazón disperso Poema de Enrique González Martínez</p> <p>¡A salto de mata y siempre buscándote, corazón! Te escapas de noche y día con la luna o con el sol.</p> <p>¡Qué afán de huir y perderte, que ansia de correr en pos! Cuando niño, de la nube, más tarde, de la canción de joven, de seno en seno, y hoy entre amor y dolor ya sin saber lo que quieres, ¡ni si has de volver o no!</p> <p>¡A salto de mata y siempre buscándote, corazón! Te escapas de noche y día con la luna o con el sol.</p> <p>Huyes a campo traviesa, sordo al eco de mi voz, como pájaro de fuego sin rumbo ni dirección. Tres veces te encontré herido, ¡entraña partida en dos! Y tres, en sangre juraste nomás dejar la prisión; pero sigues siendo el mismo embrujaado explorador de tierras que tu soñaste, de mundos que nadie vió. ¡Y yo, corriendo, corriendo a tu zaga, corazón!</p> <p>Pasaste de mano en mano</p>	<p>Scattered Heart Poem by Enrique González Martínez</p> <p>Recklessly, always looking for you, my heart! You escape night and day with the moon or with the sun.</p> <p>Why do you insist in fleeing and getting lost why yearn to run away chasing! As a child, a cloud, later, a song, as a young one, from breast to breast, and today between love and pain no longer knowing what you want, or if you'll ever return or not!</p> <p>Recklessly, always looking for you, my heart! You escape night and day with the moon or with the sun.</p> <p>You flee through the open country deaf to the echo of my voice like a bird of fire, without destination or direction. Three times I found you wounded, your insides split in two! And three, you swore in blood to leave the prison; but you're still the same haunted explorer of lands that you dreamed, of worlds that no one has seen. And I, running, running behind you, my heart!</p> <p>You passed from hand to hand,</p>

<p>tu avidez y tu emoción amaste tanto y tan hondo que hoy eres llama de amor; sufriste y lloraste tanto, que el llanto se te secó; y amando y sufriendo sigues, ¡entraña partida en dos!</p>	<p>your excitement and emotion You loved so much and so deep that today you are a flame of love You suffered and cried so much, that your tears have dried; and loving and suffering you continue insides split in two!</p>
<p>Cuándo volveras de nuevo ya sin fiebre de evasión; cuándo dejarás el ansia de correr de todo en pos; ¡cuándo latirás contrito oyendo tu propio son! ¡Cuándo con la mano al pecho habré de sentirte yo en paz y a solas conmigo, corazón!</p>	<p>When will you return again no longer with the fever to evade; when will you leave the yearning to chase everything; when will you beat contrite, hearing your song! When will I be able to feel you with my hand on my chest in peace and alone with me, heart!</p>
<p>¡A salto de mata y siempre buscándote, corazón! Te escapas de noche y día con la luna o con el sol.</p>	<p>Recklessly, always looking for you, my heart! You escape night and day with the moon or with the sun.</p>
<p>Juramento Letra de Miguel Matamoros</p> <p>Si el amor hace sentir hondos dolores Y condena a vivir entre miserias Yo te diera, mi bien, por tus amores Hasta la sangre que hierve en mis arterias</p> <p>Si es surtidor de místicos pesares Que hace al hombre arrastrar largas cadenas Yo te juro arrastrarlas por los mares Infinitos y negros de mis penas</p>	<p>Oath Lyrics by Miguel Matamoros</p> <p>If love makes one feel deep pain And condemns one to live in misery For your love, I would give you, my dear Even the blood that boils within my veins</p> <p>If it is fountain of mystical suffering That makes man drag long chains I swear to you that I will drag them across The infinite and black seas of my sorrows</p>
<p>Corazón coraza Poema de Mario Benedetti</p> <p>Porque te tengo y no Porque te pienso Porque la noche está de ojos abiertos Porque la noche pasa y digo amor Porque has venido a recoger tu imagen Y eres mejor que todas tus imágenes Porque eres lindo desde el pie hasta el alma Porque eres bueno desde el alma a mí Porque te escondes dulce en el orgullo Pequeño y dulce Corazón coraza Porque eres mío Porque no eres mío Porque te miro y muero Y peor que muero</p>	<p>Armored Heart Poem by Mario Benedetti</p> <p>Because I have and don't have you, Because I think about you, Because the night is opening its yes, Because the night passes and I speak of love, Because you have come to collect your picture, And you are better than any picture, Because you are beautiful from foot to soul Because you are good from soul to me Because you hide sweetly in pride Small and sweet Armored heart Because you are mine Because you are not mine Because I see you and I die, And it's worse than death</p>

<p>Si no te miro amor Si no te miro Porque tú siempre existes dondequiera Pero existes mejor donde te quiero Porque tu boca es sangre Y tienes frío Tengo que amarte amor Tengo que amarte Aunque esta herida duela como dos Aunque te busque y no te encuentre Y aunque La noche pase y yo te tenga Y no.</p>	<p>If I don't see you, love, If I don't see you. Because you always exist everywhere, But you exist better where I love you, Because your mouth is blood And you are cold I must love you, love I must love you. Even though this wound hurts twice over Even though I search and do not find you And even though The night may pass and may I have you And I may not.</p>
<p>Te recuerdo Amanda Letra de Víctor Jara</p> <p>Te recuerdo Amanda, la calle mojada Corriendo a la fábrica donde trabajaba Manuel La sonrisa ancha, la lluvia en el pelo No importaba nada, ibas a encontrarte con él Con él, son cinco minutos La vida es eterna en cinco minutos Suenan la sirena, "De vuelta al trabajo" Y tu caminando, lo iluminas todo, Los cinco minutos te hacen florecer.</p> <p>Con él, que partió a la sierra Que nunca hizo daño, que partió a la sierra Y en cinco minutos quedó destrozado Suenan la sirena, "De vuelta al trabajo", Muchos no volvieron, tampoco Manuel.</p>	<p>I remember you Amanda Lyrics by Victor Jara</p> <p>I remember you, Amanda, the wet street, Running to the factory where Manuel worked. The wide smile, the rain in your hair, Nothing mattered, you were going to meet him, Him, it's five minutes, Life is eternal in five minutes. The siren sounds "Back to work" And you, walking, you brighten everything, The five minutes make you bloom.</p> <p>Him, who left for the mountains, Who never did harm, who left for the mountain, And in five minutes, he was shattered. The siren sounds "Back to work", Many didn't come back, neither did Manuel.</p>
<p>Alfonsina y el mar Letra de Félix Luna</p> <p>Por la blanda arena que lame el mar Su pequeña huella no vuelve más Un sendero solo de pena y silencio llegó Hasta el agua profunda Un sendero solo de penas mudas llegó Hasta la espuma</p> <p>Sabe Dios qué angustia te acompañó Qué dolores viejos calló tu voz Para recostarte arrullada en el canto De las caracolas marinas La canción que canta en el fondo oscuro del mar La caracola</p> <p>Te vas Alfonsina con tu soledad ¿Qué poemas nuevos fuiste a buscar? Una voz antigua de viento y de sal Te requiebra el alma y la está llevando</p>	<p>Alfonsina and the Sea Lyrics by Félix Luna</p> <p>From the soft sand lapped by the sea, Her little footprint will never come back. A lonely path of suffering and silence Reaches the deep water; A lonely path of silent grief Reaches the waves.</p> <p>God knows the anguish that followed you, What ancient pains your voice kept quiet To lay down, lulled by the song Of the conch shells, The songs in the dark depths of the sea sing The conch shells.</p> <p>You leave, Alfonsina, with your loneliness. What new poems did you go to seek? An ancient voice of the wind and the salt Breaks off your soul and carries it away.</p>

<p>Y te vas hacia allá como en sueños Dormida, Alfonsina, vestida de mar.</p> <p>Cinco sirenitas te llevarán Por caminos de algas y de coral Y fosforescentes caballos marinos harán Una ronda a tu lado Y los habitantes del agua van a jugar Pronto a tu lado</p> <p>Bájame la lámpara un poco más Déjame que duerma nodriza, en paz Y si llama él no le digas que estoy Dile que Alfonsina no vuelve Y si llama él no le digas nunca que estoy Di que me he ido.</p>	<p>And you follow, as in dreams, Asleep, Alfonsina, clothed with the sea.</p> <p>Five little mermaids will take you Along paths of seaweed and coral, And phosphorescent sea horses Will swim around you. And the creatures of the water Will soon play at your side.</p> <p>Dim the lamp a little more for me. Let me sleep in peace. And if he calls, don't tell him that I'm here. Tell him that Alfonsina will not return. And if he calls, don't ever tell him that I'm here— Say that I have gone.</p>
<p>Lloraré Letra de Gustavo Leguizamón</p> <p>Lloraré toda la vida, Si la que amo tiene dueño. Lloraré, en un silencio profundo. Lloraré, solo y triste en este mundo</p> <p>Cuando la muerte me lleve, Por sus caminos de sombra: El viento me ha de traer Esta zamba que te nombra. Lloraré, triste y solo en este mundo.</p> <p>Llevaré dentro de mi alma El dolor del bien perdido Cantaré, con amargo desengaño, El amor que quise tanto. ... Llevaré siempre el dolor en el alma.</p>	<p>I Will Cry Lyrics by Gustavo Leguizamón</p> <p>I will cry all my life If the one I love has an owner. I will cry, in a deep silence. I will cry, alone and sad in this world.</p> <p>When death takes me Through its paths of shadows the wind will bring me, this zamba that names you, I will cry, sad and alone in this world.</p> <p>I will carry inside my soul, the pain of the lost love. I will sing, with bitter delusion, to the one I loved so much. ... I will carry always the pain in my soul.</p>
<p>Nostalgias Letra por Enrique Cadícamo</p> <p>Quiero emborrachar mi corazón para apagar un loco amor que más que amor es un sufrir. Y aquí vengo para eso, a borrar antiguos besos en los besos de otras bocas. Si su amor fue "flor de un día" ¿porqué causa es siempre mía esa cruel preocupación? Quiero por los dos mi copa alzar para olvidar mi obstinación y más lo vuelvo a recordar.</p>	<p>Nostalgia Lyrics by Enrique Cadícamo</p> <p>I want to make my heart drunk to extinguish a crazy love that more than love is suffering. And I am here for that, to erase ancient kisses in the kisses of other mouths. If his love was "a single day's flower" why is it always the cause of my cruel obsession? I want for the two of us to raise my glass to forget my obstinacy yet I continue to remember him.</p>

Nostalgias
de escuchar su risa loca
y sentir junto a mi boca
como un fuego su respiración.
Angustia
de sentirme abandonada
y pensar que otro a su lado
pronto, pronto le hablará de amor.
¡Hermano!
Yo no quiero rebajarme,
ni pedirle, ni llorarle,
ni decirle que no puedo más vivir.
Desde mi triste soledad veré caer
las rosas muertas de mi juventud.

Gime, bandoneón, tu tango gris,
quizá a ti te hiera igual
algún amor sentimental.
Llora mi alma de fantoche
sola y triste en esta noche,
noche negra y sin estrellas.
Si las copas traen consuelo
aquí estoy con mi desvelo
para ahogarlos de una vez.
Quiero emborrachar mi corazón
para después poder brindar
"por los fracasos del amor".

A tu lado
Poema de Matías Antón Mena

Me sabe a sal tu pelo
y es verde tu mirar,
me miras y me muerdo
por ser tu respirar,
tu chispa es lo que quiero
para ir contigo al mar.

Me sabe a miel tu boca
y para mí es poco un beso;
si me hablas o me tocas
me nublo, me embeleso,
tu fortaleza de roca
me retiene preso.

No quiero escapar de ti
no quiero vivir sin verte,
porque sería un triste fin
haber vivido y perderte.

Déjame aquí como un perro,
dame comida en tu mano,
ponme ataduras de hierro

Nostalgia
of hearing his crazy laughter
and feeling next to my mouth
like fire, his breath.
Anguish
of feeling myself abandoned
and to think that another at his side
soon, soon will speak to him of love.
My brother!
I don't want to lower myself,
nor to beg to him, nor to cry to him,
nor tell him that I cannot live any longer.
From my sad loneliness I will see fall
the dead roses of my youth.

Weep your gray tango, bandoneon,
perhaps you will be wounded in the same way
by some sentimental love.
My phantom soul weeps
lonely and sad tonight,
in this black and starless night.
If drinking brings solace
Here I am with my sleeplessness
To drown once and for all.
I want to make my heart drunk
so I can later toast
"to the failures of love".

At Your Side
Poem by Matías Antón Mena

Your hair tastes of salt
and your gaze is green,
you look at me and I die
to be your breath,
your spark is what I want
to go to the sea with you.

Your mouth tastes like honey
and a kiss is not enough for me,
if you talk to me or touch me
I am clouded, captivated,
your rocky fortress
keeps me imprisoned.

I do not want to escape from you
I do not want to live without seeing you,
it would be a sad end
to have lived and lost you.

Leave me here like a dog,
feed me from your hand,
chain me with iron

<p>y olvida que soy humano.</p> <p>Quiéreme como a una sombra, óyeme como a un latido, pero deja que me esconda en tu pecho, y que me duerma contigo.</p>	<p>and forget I am human.</p> <p>Love me like a shadow, hear me like a heartbeat, but let me hide inside your chest and there sleep with you.</p>
<p>Lagrimas negras Letra de Miguel Matamoros</p> <p>Que tu me quieres dejar, yo no quiero sufrir un dolor profundo llevo en mi alma con lágrimas de amor.</p> <p>Aunque tú me has echado en el abandono, aunque tú has muerto todas mis ilusiones, en vez de maldecirte con justo encono y en mis sueños te colmo de bendiciones.</p> <p>Sufro la inmensa pena de tu extravío, siento el dolor profundo de tu partida y lloro sin que sepas que el llanto mío tiene lágrimas negras, como mi vida.</p> <p>Tu me quieres dejar, yo no quiero sufrir contigo me voy mi santa aunque me cueste morir.</p> <p>Un jardinero de amor, siembra una flor y se va. Otro viene y la cultiva, ¿de cuál de los dos será?</p>	<p>Black tears Lyrics by Miguel Matamoros</p> <p>You want to leave me, I do not want to suffer I carry in my soul a profound pain with tears of love.</p> <p>Although you have abandoned me, Although you have killed all my illusions, Instead of cursing you with bitterness, In my dreams I fill you with blessings.</p> <p>I suffer the immense distress of your loss, I feel the profound pain of your departure and I cry without you knowing that my weeping, has black tears, like my life.</p> <p>You want to leave me, I don't want to suffer, I am going with you my saint, even if it costs me my life.</p> <p>A gardener of love plants a flower and goes away Another one comes and raises it To whom of the two does it belong?</p>
<p>Te quiero</p> <p>Si te quiero, es porque sos mi amor, mi cómplice y todo y en la calle codo a codo somos mucho más que dos.</p> <p>Tus manos son mi caricia, mis acordes cotidianos te amo porque tus manos trabajan por la justicia.</p> <p>Tus ojos son mi conjuro contra la mala jornada te quiero por tu mirada que mira y siembra futuro.</p> <p>Tu boca que es tuya y mía, tu boca no se equivoca te quiero porque tu boca</p>	<p>I adore you</p> <p>If I adore you, it's because you are my love, my confidant, my all and in the street arm in arm we are much more than two.</p> <p>Your hands are my caress, my daily affirmation I love you because your hands work for justice.</p> <p>Your eyes are my spell against a bad day I love you for your gaze that looks to and plants our future.</p> <p>Your mouth that is yours and mine, your mouth does not make mistakes I adore you because your mouth</p>

sabe gritar rebeldía.	knows how to shout rebellion.
Y por tu rostro sincero y tu paso vagabundo y tu llanto por el mundo porque sos pueblo te quiero.	And for your sincere face and your wandering footsteps and your weeping for the world because you are of the people I adore you.
Y porque amor no es aureola ni cándida moraleja y porque somos pareja que sabe que no está sola.	And because love is not a halo or the trite moral of a story and because we are a couple that knows that it is not alone.
Te quiero en mi paraíso, es decir que en mi país la gente viva feliz aunque no tenga permiso.	I adore you in my paradise that is that in my country people would be able to live happily even when they don't have permission.

Program note by Ahmed Anzaldúa

“Te amo, te quiero” is a program about romantic love, as expressed through Latin American poetry and music. Within this central theme there is an extraordinarily wide range of emotion: the intimate, whispered declaration of love “Corazón, coraza” contrasts greatly with the full-blooded passion of “A tu lado”. Furthermore, the stories of these poems and songs of romantic love can be an entry point into a deeper understanding of Latinx culture and people. Songs like “Te recuerdo, Amanda”, with its poignant depiction of two Chilean workers meeting every day during their one allotted five-minute break, or “Te quiero”, written in exile at a time of totalitarian government in Uruguay, can illuminate a wider socio-historical context. Songs like “Lágrimas negras” and “Alfonsina y el mar”, both beloved throughout Latin America and firmly situated in Latinx popular folklore, demonstrate an appreciation for the beauty of language and deep poetic expression that is more descriptive of Latinxs than the superficial stereotype of the fiery Latin lover. Another stereotype is the expectation that Latin American music must include guitars and percussion, rooted in a misconception that a developed choral tradition simply does not exist in Latin America. Every piece on this program is for unaccompanied choir. More importantly, this program features the composers and choral arrangers that Latin American choristers grow up with, many of them completely unheard of in the United States. This is music that Latin America choirs love to sing!

“Te amo, te quiero” es un programa sobre el amor romántico, expresado a través de la poesía y música de Latinoamérica. Dentro de este tema central hay un rango extraordinario de emociones: la declaración de amor íntima, susurrada de “Corazón, coraza” es un contraste enorme con la pasión desgarradora de “A tu lado”. Además, las historias de estos poemas y canciones de amor romántico pueden ser un punto de entrada para comprender mas profundamente la cultura y gente Latinx. Canciones como “Te recuerdo, Amanda”, con su conmovedora escena de dos trabajadores Chilenos viéndose todos los días durante su descanso de cinco minutos, o “Te quiero”, escrita en exilio durante un periodo de gobierno totalitario en Uruguay, pueden iluminar on contexto socio-histórico mas amplio. Canciones como “Lágrimas negras” y “Alfonsina y el mar”, ambas queridas por toda Latinoamérica y firmemente situadas en el folclor popular Latinx, demuestran una apreciación por la belleza del lenguaje y la profunda expresión poética que es más descriptiva de los Latinxs que el estereotipo superficial del apasionado amante Latino. Otro estereotipo es la expectativa de que la música Latinoamericana debe de incluir guitarras y percusión, basada en la idea de que no existe una

tradición de música coral en Latinoamérica. Todas las piezas en este programa son para coro sin acompañamiento. Además, este programa está centrado en compositores y arreglistas corales con los que crecen los cantantes corales latinoamericanos, muchos de ellos completamente desconocidos en los Estados Unidos. ¡Ésta es música que a los coros latinoamericanos les encanta cantar!